

## SEMINARIO INTERNACIONAL IDIOMA ÍDISH Y DIVERSIDAD CULTURAL ÍDISH EN SUDAMÉRICA 3-21 JULIO 2023 | BUENOS AIRES | ONLINE

La Fundación IWO junto con el Programa y Catedra UNESCO en Diversidad Cultural (UNTREF), ofrecen un seminario internacional para acercarse al mundo del ídish y su cultura. Las clases se dictan vía Zoom.

- ✓ Clases de ídish en todos los niveles
- ✓ Clases de cultura ídish en castellano
- ✓ Las clases quedan grabadas por 3 meses para acceder en cualquier horario
- ✓ Acreditación Universitaria\*
- ✓ Oportunidad de Becas\*\*
- ✓ Totalmente online – clases participativas en grupos pequeños

Formulario de inscripción:  
<https://forms.gle/fs9ke4YHHVAyQwGZ8>  
Contacto: [cursos@iwo.org.ar](mailto:cursos@iwo.org.ar)

\*Requisitos para recibir créditos universitarios por parte de UNTREF como Seminario de Doctorado: tener un título de grado (o formación equivalente), cumplir con la asistencia (80% de las clases vía zoom) y presentar trabajos finales según los requerimientos de cada docente.

\*El seminario puede cursarse como parte de los requisitos para la Diplomatura de Idish de UNTREF.

\*\*Las becas son limitadas. Se solicitan por medio del formulario de inscripción. Fecha límite para presentar solicitud de beca: 27 Junio 2023. (Estudiantes regulares de universidades públicas de Argentina 50% de beca. Estudiantes de UNTREF sin cargo)

### Aranceles

Argentina y países limítrofes.	Otros países / Other Countries
<b>\$16.000 ARS</b>	<b>\$220 USD</b>
El precio incluye la entrada presencial o virtual al concierto de cierre. Los pagos en Argentina se realizan en efectivo o transferencia bancaria. Pagos del exterior vía plataforma Eventbrite. Payment from abroad via Eventbrite. Email: <a href="mailto:cursos@iwo.org.ar">cursos@iwo.org.ar</a>	

Con el auspicio de:



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

**IAE** Instituto de Artes del Espectáculo  
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad



**La Universidad Nacional de Tres de Febrero** es una institución de excelencia en la que lo académico y la extensión universitaria se fusionan para generar vínculos con la sociedad ya sea en términos de información como en los del deporte, el arte y la cultura. El Doctorado en Diversidad Cultural se centra en los aportes teóricos y metodológicos que permitan no sólo abordar los orígenes y particularidades -así como los mestizajes- de cada uno de los grupos culturales que pueblan nuestro país y el estudio de sus marcas en nuestros diversos procesos de consolidación cultural, sino también contribuir a la reflexión crítica en torno a las identidades nacionales.

**Fundación IWO** es una organización sin fines de lucro que conserva, investiga y difunde materiales documentales sobre la historia y los lenguajes del pueblo judío. Mantiene la biblioteca, el archivo histórico y el museo, creando ámbitos para el estudio, la comunicación intergeneracional y el encuentro entre culturas. Conserva los recursos documentales que permiten la investigación con el fin de mejorar la comprensión de la experiencia judía contemporánea y fortalecer el respeto por la diversidad en nuestro país. Se especializa en la enseñanza del ídish para jóvenes y adultos, promueve la investigación y estimulan la creatividad en la cultura ídish.

## PROPUESTA PEDAGÓGICA

El programa aborda al ídish con un doble enfoque:

- **Como un lenguaje de comunicación:** se enfatiza el ídish como lengua viva y su relación con otras lenguas y otras literaturas. Se ofrecen herramientas de expresión y de transmisión de la cultura entre generaciones y culturas.
- **Como un lenguaje de acceso a la documentación histórica:** se ofrecen actividades que permitan el acceso fuentes para la investigación con diversas formas de escritura, y el acercamiento a formas no normatizadas de la lengua.

El programa ofrece oportunidades para:

- Aprender ídish y explorar las raíces de la cultura judía.
- Crear vínculos académicos con profesores y estudiantes de otras universidades.
- Crear vínculos sociales y académicos con hablantes de ídish y otros idiomas.
- Conocer la cultura latinoamericana y su diversidad.

Con el auspicio de:



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

**IAE** Instituto de Artes del Espectáculo  
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad



**PUC**  
RIO



## PROGRAMA:

CRONOGRAMA TENTATIVO	FECHAS / DATES	HORA TIME ARGENTINA	DOCENTE
Los horarios pueden cambiar.			
<b>Tenes dudas sobre tu nivel?</b> Te esperamos con el equipo docente para conversar y definir en conjunto cual es el nivel que más se adapta a tus objetivos.	Miércoles 28 de Junio	10-45 hs online	Ester Szwarc Silvia Hansman
<b>Bases del ídish.</b> Curso intensivo para iniciarte en aprendizaje del ídish desde cero.	Lunes a viernes 3 al 20 Julio	10-11:15 online	Lucas Fizman
<b>Ídish nivel intermedio</b> Núcleos temáticos para desarrollar vocabulario y practicar las estructuras del idioma.	Lunes a viernes 3 al 21 Julio	10-11:15 online	Ester Szwarc
<b>Literatura ídish: AVANZADO</b> El curso presentará las principales obras y núcleos temáticos de la literatura idish en Sudamérica. El curso se dicta en ídish.	Lunes a viernes 3 al 21 Julio	10-11:15 online	Abraham Lichtenbaum
<b>ídish en Sudamerica.</b> Curso de cultura ídish en castellano.	Lunes a viernes 3 al 21 Julio	12:30-14:00 online	Perla Sneh, Silvia Hansman, y docentes invitados.
<b>Clases abiertas al público</b>	4, 11, 18 de Julio	17:00	Coordina: Judith Elkes

## CURSO DE IDIOMA ÍDISH

El trayecto de idioma ídish se cursará en grupos por niveles en los cuales se enfatizará el aprendizaje del ídish como idioma de comunicación y expresión, se destacará su relación con otras lenguas, y se ofrecerán herramientas para facilitar el acceso a las fuentes históricas y literarias. Cada estudiante cursará uno de los 3 niveles de ídish (INICIAL, INTERMEDIO, AVANZADO). El miércoles 28 de junio se realizará un encuentro virtual de ubicación

## CURSO DE CULTURA (en español)

Con el auspicio de:



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

**IAE** : Instituto de Artes del Espectáculo  
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad





**Prensa ídish en Sudamerica.** Del 3 al 21 de julio. Horario: 12.30 a 13.45 hs.

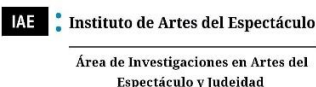
En este seminario nos proponemos conocer la prensa ídish y su capacidad para articular, mediar, contribuir y organizar la política, el arte y la cultura judía moderna entre finales del siglo 19 hasta finales del siglo 20. En 1862 se publicó en Odesa (hoy Ucrania) el primer semanario en ídish. Hasta entonces la prensa estaba reservada a un número limitado de lectores educados que podían leer hebreo. El nuevo semanario estaba escrito en un ídish sencillo y accesible que la mayoría de los lectores podían comprender. La respuesta fue inmediata y el experimento aceleró la formación de una cultura de masas lectoras. Además de permitir la circulación de noticias, nuevas ideas políticas y culturales, la prensa tuvo un efecto notable en el desarrollo del idioma y de la literatura. Los principales escritores ídish comenzaron sus carreras publicando en los diarios, otros fueron editores de revistas literarias.

Los periódicos y revistas en ídish también participaron en procesos que se extendían más allá de las fronteras: las migraciones, el antisemitismo, la formulación de ideologías políticas, lingüísticas y artísticas judías transnacionales. Diarios, revistas y periodistas cruzaron las fronteras del viejo hogar, llevando con ellos experiencias y recursos literarios, así como creando nuevos temas y estilos literarios. Algunos proyectos locales tuvieron vidas efímeras mientras que otros acompañaron los cambios sociales a lo largo de décadas y dejaron sus marcas en publicaciones en castellano.

La prensa también prestó su formato a organizaciones culturales, gremiales, cooperativas y educativas que crearon sus propias revistas como forma de comunicación con sus socios, difusión de su labor y sus misiones.

**EQUIPO DOCENTE:**

Con el auspicio de:





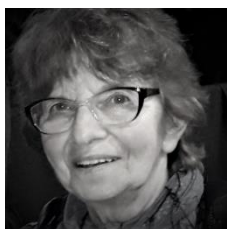
**Perla Sneh** es psicoanalista, escritora, investigadora y traductora de literatura ídich. Estudió en Bezalel (Jerusalén), la UBA y la A.P.A. Es Lic. en Psicología y Dra. en Ciencias Sociales (UBA). Prof. Titular en la Universidad Nacional de Tres de Febrero y Profesora Invitada en la Universidad Nacional de Rosario. Es Investigadora del Centro de Estudios sobre Genocidio, Coordinadora Académica de la Especialización en Estudios Judaicos y Judeoamericanos del Doctorado en Diversidad Cultural y del Seminario UNTREF-IWO. Publicó *ciudad autónoma* (2004), *Bíblicos* (2006); *Jarabe de pico* (2010); *La Shoah en el Siglo - Del lenguaje del exterminio al exterminio* (2012, 1er Premio Nacional); y *Lengua vespertina* (2019).



**Abraham Lichtenbaum** es experto en idioma, literatura y folklore ídich. Fue director de la Escuela Secundaria Scholem Aleijem y formador de generaciones de maestros en los Institutos Agnon, Profesorado de Maestras Jardineras, Midrasha Ivrit y Mijlelet Shazar, y otros. Es docente invitado de idioma y literatura ídich, en los principales festivales y centros universitarios de ídich del mundo, tales como la Universidad de Nueva York, la Universidad de Columbia, la Universidad de Vilnius, Hamburgo, Tel Aviv, Montreal y Toronto. Desde 1994 es el director general de la Fundación IWO y conduce los programas públicos de ídich, música y cultura. Es creador y conductor de *Di Naye Ídishe Sho*, el programa radial de Fundación IWO.



**Ester Szwarc** es Licenciada en Lengua y Literatura francesa del Instituto Superior Joaquín V. González y egresada de la escuela Superior de Ciencias Judaicas (CABA) con título de profesora. Por más de cincuenta años se dedicó a la docencia de idiomas, a la interpretación simultánea, y a la traducción de textos históricos, literarios y musicales. Coordinó el equipo de jóvenes que rescataron el patrimonio del IWO después del atentado a la AMIA en 1994. Durante décadas asesoró a artistas en el desarrollo de repertorios y estilos de interpretación relacionados con la canción ídich. Ester Szwarc es docente de ídich y cultura judía y coordinadora académica en la Fundación IWO.



**Nejama Barad** es Maestra Normal Nacional, egresada de la *Aspirantur* (Profesorado de ídich) bajo la dirección de Samuel Rollansky, y de la Mijlelet Shazar donde se formó como profesora de *Tanaj*, hebreo, historia y tradiciones judías. Se especializó en estudios del Holocausto en Yad Vashem, Israel. Es autora de manuales de historia judía (Escuelas Técnicas ORT) y libros para el estudio de ídich (Fundación IWO). Con más de 50 años de experiencia docente, enseñó ídich en escuelas primarios y secundarias, en Fundación IWO, el Centro Universitario de Idiomas, y en las comunidades de Lomas de Zamora y La Plata. Se dedica a la traducción del ídich y se especializa en traducción de manuscritos.

Con el auspicio de:



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

**IAE** Instituto de Artes del Espectáculo  
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad





**Lucas Fizman** es licenciado y profesor en Letras, con orientación en Lingüística. Desde 2008 participa en proyectos de investigación sobre los usos del ídich en Argentina en la Universidad de Buenos Aires. Se formó como profesor de ídich en Fundación IWO, en programas de la Universidad de Tel Aviv, Estrasburgo y el Arbeter Ring (NY). Es docente universitario y docente de ídich en Fundación IWO (Buenos Aires), donde da clases a distancia a grupos de Montevideo, La Plata, y seminarios internacionales.



**Silvia Hansman** es Máster en Diseño Instruccional especializada en historia y gestión de archivos, (Auburn University AL). Coordinó proyectos archivísticos en el Depto. de Archivos e Historia del Estado de Alabama, el Archivo General de la Nación Argentina, el Museo Nacional Ferroviario, el archivo de Raúl Alfonsín, y otros. Es directora de Colecciones de la Fundación IWO. Es investigadora del teatro idish en el área de judeidad del Instituto de Artes del Espectáculo de la UBA.

## EQUIPO DE GESTION Y TÉCNICA



**Judith Elkes** es egresada de la escuela de Docentes en Ciencias Sociales y Judaicas *Midrasha Haivrit*. Se formó en música y comunicación. Produjo actividades de concientización en Derechos Humanos y rescates históricos culturales del patrimonio musical. Coordinó equipos de comercialización y servicios. Es productora del seminario y responsable de desarrollo institucional de Fundación IWO.



**Dalia Wlosko** es artista plastica, diseñadora gráfica, realizadora audiovisual y profesora de artes plásticas. Es responsable de diseño gráfico, y redes sociales en Fundación IWO.



**Dan Prizont** es fotógrafo especialista en retratos, fotografía de bodas y viajes, editor de imagen y profesor de fotografía. Es asistente administrativo, brinda soporte técnico y coordina las inscripciones a cursos en fundación IWO.

Con el auspicio de:



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

**IAE** Instituto de Artes del Espectáculo  
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad

